

## RÉSUMÉ DE LA SEANCE DU 23 OCTOBRE 2019

Présents : Roger BEISSEL, bourgmestre ; Marcel MOUSEL, Carlo RAUS, échevins ; Claude AREND, Guy BINGEN, Yves GAFFINET, Michèle HANSEN-HOULLARD, Carlo HEUERTZ, Enza HOFFMANN-CARBONI, Claudio MONGELLI, Aloyse SCHILTZ conseillers.

### 1) Questions écrites au collège échevinal.

#### LSAP

Le partie LSAP a demandé d'ajouter à l'ordre du jour, les mentions suivantes :

\*) Jugendaktivitéiten.

\*) Programm Spillplaz 2020

Le bourgmestre Beissel demande si les 2 mentions introduites par la LSAP pourront être ajoutées à l'ordre du jour du conseil communal.

Vote : unanime.

Les 2 mentions seront traitées à la fin de la séance du conseil communal.

#### CSV

##### *1. Visite SIDEST*

*Dëse Freiden, de 25. Oktober, organiséiert d'Ëmweltkommissioun vun der Gemeng en Ausfluch op Gréiwemaacher bei de SIDEST. Gëtt bei där Geleeënheet och iwwert de batter néidegen Ausbau vun eiser Sifridawe-Kläranlag geschwat? Wou ass dee Projet drun? Kënnt Dir eis confirméieren, dat d'Vergréisserung och weiderhi mat maximal 75% vum Staat subventionéiert gëtt. Oder fale mer elo op nëmmen nach 65% zrëck?*

Le bourgmestre Beissel réplique que cette visite est destinée exclusivement pour faire connaissance du site de « SIDEST. »

Le bourgmestre explique que le SIFRIDAWÉ avait bien fait un appel d'offre, mais le SIDEST devra refaire un nouvel appel, car les prix et conditions ont changés. Cet agrandissement sera toujours subventionné avec 75%.

Pour l'instant notre station d'épuration est utilisée à pleine capacité, mais on a des soucis avec les lingettes que les gens jettent dans les toilettes.

##### *2. Frisibus*

*Zanter dem 1. Januar si bekanntlech d' Strecke vum Frisibus ausgebaut ginn. Huet dës Upassung dann elo endlech duerzou gefouert, dat déi Frisibus-Offer vu méi Leit an der Gemeng an Usproch geholl gëtt? Ass et méiglech, Zuele pro Mount ze kréien?*

Suivant le bourgmestre, l'utilisation du Frisibus est plus régulière et on n'a pas eu de réclamation. Ceci implique que la commune de Frisange veut continuer avec ce projet.

### *3. Waassertuerm Helléng*

*Et leien erëm Steng, wou rezent erof gefall sinn, am Netz. Wéini gedenkt de Schäfferot, hei aktiv ze ginn? Well „de Waassertuerm, als Wahrzeechen vun der Uertschaft an als Zaitzaie vun eiser Gemeng (DP Walprogramm)“, ass am Kader vun dem neie PAG net protegéiert ginn. Wéi erkläert sech de Schäffe Carlo Raus dës Kontradiktioun?*

Le nouveau PAG a repris les bâtiments que l'ancien collègue échevinal avait prévu de protéger et le château d'eau à Hellange n'en faisait pas partie. Le 26/06/2019 le collègue échevinal avait demandé un rendez-vous auprès de Madame le Ministre Sam Tanson, mais la commune attend toujours une réponse. En 2018, lors d'une entrevue avec Monsieur Arendt, le ministère avait promis qu'une aide de 50% pourra être accordée.

La conseillère Hansen-Houlard demande Monsieur Beissel, si le château d'eau devra être protégé, ou s'il risque de tomber en décrépitude.

Le bourgmestre réplique que le collègue échevinal devra attendre la réponse du ministère.

Le conseiller Schiltz se montre déçu que le ministère ne s'est toujours pas prononcé et il est d'avis que cet emblème de Hellange pourra bientôt présenter un risque.

La conseillère Hansen-Houllard est persuadée que la commune devra agir avant que le château d'eau sera un risque pour le trafic.

Le bourgmestre Beissel signale qu'une entreprise spéciale devra d'abord analyser si une restauration du château d'eau sera réalisable ou non.

### *4. Présentatioun PAG*

*Op den 12. Abrëll (Chiffere vum Internet-Site vun der Gemeng) wunne bei eis 4.641 Matbierger, ronn zwee Drëttel dovun si Lëtzebuurger. Wier et dann net denkbar, dat sou wichteg Versammlung wéi déi rezent Presentatioun vum PAG zu Uespelt, wann se net ka ganz op Lëtzebuergesch gehale ginn, wéinstens ka fir déi Léit, wou sech an hirer Mammesprooch méi wuel fillen, ka simultan iwwersat ginn. Dës Remark gëllt awer och fir all aner Matbierger, wou sech mat der franséischer Sprooch net gutt genuch auskennen. Do kënnst een och un en Iwwersetzung op Englesch denken. D' Asti bitt iwwregens sou en Service vu direkter Iwwersetzung un.*

*Flott wier et och, wann eis Flyer nieft eisen dräi offizielle Landessproochen, och op Englesch wieren. Mindestens awer sollt een sech kënnen um Site vun der Gemeng eng englesch Versioun erof lueden.*

Le bourgmestre Beissel réplique que le dossier est entièrement en langue française et il est difficile de traduire les termes techniques. Il doute qu'une traduction en directe pourra vraiment aider les gens à mieux comprendre le dossier. De toute façon les habitants ont eu la possibilité de se rendre à la maison communale, afin de recevoir plus d'explication. Un certain nombre de gens est venu et ils auront encore l'occasion de le faire.

L'échevin Mousel ajoute que la commune devrait alors aussi faire traduire tout le dossier, ce qui n'a pas pu être fait.

Le conseiller Mongelli est d'avis que les gens auraient pu poser des questions lors de la présentation, s'ils n'avaient pas compris un détail.

La conseillère Hansen-Houllard évoque que les flyers de la commune devraient aussi être bilingues.

Le bourgmestre Beissel répond que les flyers sont en général en luxembourgeois ou allemand et en français.

Le conseiller Arend demande si la commune ne pourra pas publier les flyers d'office en luxembourgeois.

Le bourgmestre Beissel remarque que les langues utilisées sur les flyers dépendent aussi du sujet traité. Il explique qu'il s'est aussi informé concernant les langues utilisées sur les sites internet des communes, pour se rendre compte que seulement les très grandes communes comme Esch/Alzette ou Luxembourg-Ville utilisent la langue anglaise.

Le bourgmestre Beissel est d'avis qu'on devra d'abords analyser combien de personnes parlent réellement l'anglais, le français ou l'allemand, avant de publier les informations en une langue spécifique. Souvent la langue utilisée dépend de la thématique et du public ciblé. Peut-être la commune pourra engager dans le futur une personne spécifique, qui s'occupera de cette matière

##### *5. Deontologie-Code*

*„En Deontologie-Code fir Gemengegewielten ass néideg. Dat huet déi sougenannte Gaardenhaischen-Affär gewisen"! Dëst ass d' Ausso vum Syvicol-President Emile Eicher de leschte 17. Oktober op RTL. An och d' Organisatioun Stop Corrupt ass der Meenung,*

*sou e Code fir néideg fir „Vetternwirtschaft“, Favoritismus an Interessekonflikter ze verhënneren. Mir wëllen dofir nach eng Kéier un eise Virschlag vun Enn 2017 erënneren. De Schäfferot soll säin Immobilien- a Grondbesëtz transparent matdeelen.*

Le bourgmestre Beissel réplique que privé restera privé.

La conseillère Hansen-Houllard demande une transparence absolue des possessions des membres du conseil communal.

Le bourgmestre Beissel refuse de publier quoi que ce soit concernant la propriété de quiconque.

## **LSAP**

### **Mobil Radar**

*Säit enger Zäitchen huet d' Gemeng Fréiseng zwee mobil Radaren déi d' Vitess an d' Unzuel vun Autoen opzeechnen. Dës Geräter ginn och monter agesat, wat nëmmen ze begréissen ass.*

*Ass et méiglech a regelméissegem Ofstänn (z.b all Trimester) d' Resultater vun deenen Miessungen zu verëffentlechen, also vu wéini bis wéini d' Radaren wou stoungen a mat all de Miessungen (keng Moyennen oder soss statistesch Daten)?*

*Wär et méiglech an nächster Zäit dës Radaren op Helleng bei de Centre Culturel ze stellen, fir eng Iddi ze kréien wéivill Autoen hei laanscht fueren?*

Le bourgmestre Beissel réplique que les radars mobiles fonctionnent depuis les vacances d'été. Bien sûr la commune va informer les habitants ce que ces appareils ont mesuré durant ces derniers mois, mais il faut savoir qu'on devra d'abord traiter les données brutes avant de les publiées. On pourra publier les résultats dans le Infoblat.

Le bourgmestre Beissel ajoute que le conseil communal et la population pourront très bien discuter ensemble où les radars mobiles pourront être placés.

Le conseiller Gaffinet pense qu'un radar mobile sera nécessaire à Hellange notamment afin de définir si on devrait établir une zone 30 près du centre culturel ou non.

### **Budget fir d' Crèche zu Helleng**

*An d' Crèche zu Helleng soll net méi grouss investéiert ginn. Am Budget ass awer ee Crédit vun 150'000eur (4/241/221311/18001) fir d'Renovatioun vun Crèche virgesinn, deen net ganz gebraucht gëtt.*

*\*) Wäre et méiglech dës Suen schonn dëst Joer ze notzen fir een Architekt mat engem Avant-Projet fir eng nei Crèche ze beoptragen?*

Le bourgmestre Beissel informe le conseil communal que le collège échevinal est en train de chercher un architecte. Concernant la somme prévue dans le budget, on ne pourra pas utiliser ce crédit autre que pour payer les frais afférents à cet article.

### **Ëmbau a Sous-Traitance vun der Container Plaz zu Helleng**

*\*) Wou ass desse Projet drun?*

*\*) Wéi gesäit de Planing hei aus?*

Le bourgmestre Beissel énonce que l'entreprise, qui s'occupera dorénavant du site de recyclage commencera son travail le 1<sup>er</sup> février 2020.

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2020, le centre de recyclage va ajuster ses horaires d'ouvertures :

Mardi de 13h à 18h

Jeudi de 13h à 18h

Samedi de 9h à 16h

Les travaux de transformations commenceront bientôt. L'installation de la barrière et le nouveau système d'entrée avec carte d'accès seront mis en place durant l'année 2020.

## **2) Correspondance.**

Le bourgmestre Beissel n'a pas de correspondance à présenter au conseil communal.

## **3) Nouvelle maison communale – Approbation de l'avant-projet définitif détaillé**

Le conseil communal décide d'approuver les plans et le devis définitif détaillé de l'avant-projet de construction de la nouvelle maison communale à Frisange comme présentés, devis portant sur le montant total de 12.985.286,29 €, (TVA et honoraires compris) et de prévoir les liquidités nécessaires lors de l'établissement des budgets des exercices 2020, 2021 et 2022.

Vote : 6 voix pour  
5 voix contre

**4) Approbation plans et devis phase1 « axe eaux pluviales Wisestrooss Hellange »**

Le conseil communal approuve les plans et devis de la phase 1 du projet axe eaux pluviales Wisestrooss Hellange comme présentés et portant sur le montant de 618.500 € (TVA comprise) et il prévoit les liquidités nécessaires lors de l'établissement du budget 2020.

Vote : unanime.

**5) Approbation épargne scolaire 2019/2020**

Le conseil communal accorde à chaque élève du cycle 2.1 la somme de 50,- € de la part de la commune, somme qui est à porter sur le livret d'épargne offert par la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat et il prévoit cette dépense lors de l'établissement du budget.

Vote : unanime.

**6) Approbation convention de collaboration –Cimetière intercommunal forestier « Am Seitert »**

Le conseil communal décide d'approuver la convention de collaboration établie le 16 septembre 2019 avec les communes de Dalheim, Mondorf-les-Bains et Weiler-la-Tour et portant sur la réalisation et le financement du cimetière intercommunal forestier « Am Seitert ».

Vote : unanime.

**7) Approbation Devis « Aménagement cimetière forestier » et augmentation du crédit y relatif**

Le conseil communal approuve le devis concernant l'aménagement du cimetière forestier, devis comme présenté et portant sur le montant de 16.368€, (TVA comprise) et il décide de procéder à une augmentation de crédit de l'article budgétaire 4/626/221313/17004 « Aménagement cimetière forestier » de 1.500€ et d'imputer la dépense supplémentaire sur cet article - de financer cette dépense supplémentaire par le boni du compte du budget 2018.

Vote : unanime.

#### **8) Approbation titres de recettes**

Le conseil communal décide d'approuver les recettes de 18.050€ issues de ventes de machines et matériel.

Vote : unanime.

#### **9) Approbation devis « Remplacement éclairage public Crauthemerstrooss Hellange »**

Le conseil communal approuve le devis estimatif concernant le « Remplacement éclairage public Crauthemerstrooss Hellange », devis comme présenté et portant sur le montant de 75.000,- €, (TVA comprise) et d'imputer la dépense sur l'article 4/624/222100/19023 «Remplacement éclairage public Crauthemerstrooss Hellange».

Vote : unanime.

#### **10) Approbation crédits ordinaires**

Le conseil communal décide d'augmenter les crédits suivants :

\*) Participations aux frais d'exploitation de l'offre social : décompte non prévu : augmentation de 20.000€ portant le crédit de 105.000€ à 125.000€

Vote : unanime.

\*) Participation aux frais du service « late night bus » : frais 2018 déjà portés sur l'exercice 2019 : augmentation de 10.000€ portant le crédit de 20.000€ à 30.000€

Vote : unanime.

\*) Contrat de maintenance « Nettoyage Nouveau Hall Sportif » : travaux supplémentaires suite à l'ouverture du HSP aussi les samedis : augmentation de 20.000€ portant le crédit de 80.000€ à 100.000€

Vote : unanime.

\*) Cours pour adultes – cours de couture : augmentation de l'offre des cours : augmentation de 3.000€ portant le crédit de 3.000€ à 6.000€

Vote : unanime.

\*) Matériel médical : frais non prévus : augmentation de 1.000€ portant le crédit de 4.000€ à 5.000€

Vote : unanime.

#### **11) Approbation résiliation contrat de bail**

Le conseil communal approuve la résiliation du contrat de bail entre la SCI ST Michel et le collège échevinal de la Commune de Frisange signé le 28 décembre 2011 avec effet au 31 octobre 2019.

Vote : unanime.

#### **12) Approbation contrat d'intégration de bornes de charge dans le système commun « Emobility »**

Le conseil communal décide d'approuver le contrat signé le 21 août 2019, entre CREOS Luxembourg SA et la Commune de Frisange concernant l'intégration de bornes de charge dans le système commun « Emobility », contrat comme présenté et d'imputer la dépense y relative sur l'article 3/532/6081 12/99001 « Electricité bornes de recharges pour véhicules électriques ».

Vote : unanime.

#### **13) Avenant au règlement général de la Circulation de la Commune de Frisange**

Le conseil communal décide d'approuver l'avenant au règlement général de la circulation de la commune de Frisange.

Vote : unanime.

#### **14) Approbation actes divers**

##### **14a) Approbation d'un acte de vente entre la Commune de Frisange et Monsieur et Madame Mangen-Moonen d'Alzingen**

Le conseil communal décide d'approuver l'acte de vente comme présenté, réalisé dans un but d'utilité publique consistant dans la renaturation du ruisseau « Gander »

Vote : unanime.

##### **14b) Approbation d'une convention entre la Commune de Frisange et Creos Luxembourg S.A. relative à une servitude « rue de Crauthem 7683001 » à Hellange**

Le conseil communal décide d'approuver l'acte de la constitution de servitude comme présenté.



Vote : unanime.

**14c) Approbation cession à titre gratuit du 02 octobre 2019 entre la Commune de Frisange et la ASARS CONSTRUCTIONS S.A.**

Le conseil communal décide d'approuver la cession à titre gratuit du 02 octobre 2019 entre la Commune de Frisange et ASARS CONSTRUCTIONS S.A. .

Vote : unanime. (Le bourgmestre Beissel n'avait pas participé au vote).

**14d) Approbation d'une constitution de servitude entre la Commune de Frisange et Monsieur Léon Kaas de Hellange**

Le conseil communal décide d'approuver l'acte de la constitution de servitude comme présenté.

Vote : unanime.

**15) Présentation et dépôt statuts de l'asbl « Hand an Hand fir Afrika »**

Le conseil communal prend connaissance des statuts de l'Asbl « Hand an Hand fir Afrika ».

**16) Approbation plan de gestion forêt communale – exercice 2020**

Le conseil communal approuve le plan de gestion pour l'exercice 2020 comme présenté:

Total des dépenses : 39.050,00 €

Total des recettes : 12.150,00 €

Il prend en considération ces recettes et dépenses lors de l'établissement du budget pour l'exercice 2020;

Vote : unanime.

**17) Nomination d'un représentant Office Social Communes Roeser, Frisange, Bettembourg**

Le conseil communal nomme par vote secret et à huis clos M. Roger Braun représentant de la Commune de Frisange au sein du conseil d'administration d'un office social commun pour les communes de Bettembourg, Roeser et Frisange.

Vote : unanime.

## **18) Approbation règlement temporaire de circulation « Péiter vun Uespelt-Strooss à Aspelt**

Le conseil communal décide d'approuver le règlement temporaire de circulation «Péiter vun Uespelt-Strooss à Aspelt ».

Vote : unanime

### **La mention que la LSAP a demandé d'ajouter à l'ordre du jour : Jugendaktivitéiten.**

*Fir eis Jugendlech an der Gemeng gött wéineg gebueden. Mam Verschwannen vun der SkaterPist ass nach manner do. Och gött et nach ëmmer kee Jugendhaus an der Gemeng, mä dat soll eis net dovunner ofhalen ee flotten Programm mat verschiddenen Aktivitéiten fir déi Jugendlech z'organisieren. Dës soll och als Kompensatiounsmesure fir déi ofgerappte Skater Pist gesi ginn.*

*Dofir entscheet de Gemengerot:*

*\*) Verschidden Aktivitéiten, punktuell a regelméisseg, aus verschiddenen Beräicher wéi Kultur, Konscht, Musek, Handwierk (Maker), Kachen, Danz, Graffitiatelier... (onvollstäneg Lëscht) fir Jugendlecher am Alter vun 12 bis mindestens 17 Joer z'organisieren.*

*\*) D' Aktivitéiten funktionéiere spéitstens ab der Schoulentrée 2020/21.*

*\*) Déi néideg Enveloppe ass am Budget 2020 virzegesinn.*

*\*) Fir Jugendlech wou d 'Elteren am Office-social ageschriwwen sinn, ginn méiglech Käschten fir d' Aktivitéiten vun der Gemeng iwwerholl.*

*\*) De Schäfferot mat dëser Aufgab ze befaassen.*

Le conseil communal décide que la commission pour jeunes pourra s'occuper maintenant d'un programme avec des activités ponctuelles lesquelles seront proposées pour les jeunes à partir de 12 ans.

Le collège échevinal va prévoir un certain montant au budget pour l'année 2020.

### **La mention que la LSAP a demandé d'ajouter à l'ordre du jour : Programm Spillplaz 2020**

*Eis Spillplazen an der Gemeng kommen sou lues an den Alter an et ass schonn säit enger Zäitchen net méi wierklech dran investéiert ginn. Ronderëm der Spillplaz "an der Gell" ass genuch Plaz a des kann och einfach vu Schoul a Maison Relais genetzt ginn, dofir soll des Spillplaz prioritär nei aménagéiert ginn. An de folgenden Joeren mussen och déi aner Spillplazen nei gemaach ginn.*

*Dofir entscheet de Gemengerot :*

*\*) Mindestens eng Spillplaz a Stand ze setzen mat Spiller fir all Altersgrupp (bis 12 Joer), aus Holz, mat Sand, Klamm-Méiglechkeeten, Rutschen, Schaukeln an Haisercher (eng net vollstänneg Lescht). Och sollen behënnertegerecht Spiller integréiert ginn.*

*\*) Am Budget 2020 mindestens 150'000€ virzegesinn. Dëse Posten ass onofhängeg vum méigleche Budget fir de Site vun der Zentral-Schoul nei ze aménagéieren.*

*\*) De Schäfferot mat dëser Aufgab ze befaassen.*

Le conseil communal décide de ne pas voter cette mention comme proposée, mais le collègue échevinal promet de rénover l'aire de jeu à Hellange.

### **19) Questions orales au collège échevinal**

Avant de commencer ce point, le bourgmestre Beissel donne les informations suivantes :

*\*) le 05/11/2019 le ministère viendra pour l'agrément de la maison relais*

*\*) pour le goudronnage de certains chemins, la commune devra s'adresser à une entreprise spéciale*

*\*) la CSV devra prévoir un nouveau représentant auprès de la commission pour jeunes*

Le conseiller Arend se renseigne concernant une maison sise à Hellange (route vers Bettembourg) construite dans une zone verte : il veut savoir si les propriétaires auront le droit de faire des changements concernant leur maison ou non ?

Le bourgmestre répond que tout changement pourra être fait avec l'accord du ministère de l'environnement.

Le conseiller Arend s'interroge si un ménage y pourra être enregistré.

Le bourgmestre Beissel réplique que oui. En fait la maison qui y est construite pourra être changée avec permission et les propriétaires n'ont pas besoin de la détruire.

Le conseiller Arend se réfère à la décision judiciaire datée de plusieurs années et il veut savoir si la décision que cette maison devrait être détruite n'est plus en vigueur.

Le bourgmestre Beissel explique que cette décision a été transférée au bourgmestre et que le bourgmestre était persuadé à l'époque que ce n'est pas le travail d'un bourgmestre d'expliquer à des propriétaires qu'ils doivent détruire la maison.

Le conseiller Arend demande si derrière cette maison en question les propriétaires peuvent aménager un chemin ou un accès.

Le bourgmestre Beissel répond que ce chemin ferait partie de la zone verte et que dans ce cas-ci les propriétaires devront voir avec le garde forestier ce qui serait possible ou non. Ce qui est sûr, c'est que la commune ne va rien légaliser qui n'est pas légal.

L'échevin Mousel ajoute que des cas similaires se trouvent aussi à Aspelt et Frisange.

Le conseiller Schiltz se réfère à l'affaire d'un propriétaire à Aspelt, qui a été condamné à démolir le bâtiment.

Suivant le bourgmestre Beissel la loi a changé et suivant la nouvelle loi, ce bâtiment ne devrait plus être détruit ; malheureusement le jugement avait été prononcé avant le changement de la loi et maintenant les propriétaires essaient tout pour éviter la démolition.

### **Séance à huis clos**

#### **20) Nomination d'un rédacteur communal**

Le détail de ce point ne sera pas publié.

Le prochain conseil communal aura lieu le 27 novembre 2019 à 17h00.